

in templo idolorum, et in Populis.

10 Et posuerunt arma eius in templo Astaroth, corpus vero eius suspenderunt in muro Bethsan.

11 Quod cum audissent habitatores Iabes-Galaad, quaecumque fecerant Philisthiim Saul,

12 Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum eius de muro Bethsan: veneruntque Iabes-Galaad, et combuserunt ea ibi.

13 Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Iabes, et ieiunaverunt septem diebus.

publicara la noticia <sup>1</sup> en el templo de sus ídolos, y en los Pueblos.

10 Y pusieron las armas de Saul en el templo de Astaróth, y suspendieron su cuerpo en los muros de Bethsán <sup>2</sup>.

11 Mas los moradores de Jabés de Galaad <sup>3</sup>, luego que oyeron lo que los Philistheos habian hecho con Saul,

12 Salieron todos los mas alentados entre ellos, y caminaron toda la noche, y quitaron el cadáver de Saul, y los cadáveres de sus hijos de los muros <sup>4</sup> de Bethsán: y volvieron a Jabés de Galaad, y quemáronlos allí.

13 Y tomaron sus huesos, y los enterraron en el bosque <sup>5</sup> de Jabés, y ayunaron siete dias <sup>6</sup>.

<sup>1</sup> FERRAR. Para albriciar.

<sup>2</sup> Mas la cabeza de Saul fué clavada en Azoto en el templo de Dagón. 1. Paralip. x. 10.

<sup>3</sup> Queriendo mostrarse agradecidos al beneficio que habian recibido de Saul quando los libró de los insultos de Naas Rey de los Amonitas. 1. Reg. x. 11. 12.

<sup>4</sup> MS. 7. Del adarue. Y despues los quemaron contra la costumbre de los Ju-

<sup>6</sup> 11. Reg. 11. 4.

dfos. Es verisimil que estos cuerpos estuviesen ya corrompidos. Separaron los huesos, y los enterraron despues juntamente con las cenizas.

<sup>5</sup> El Hebréo: Debaxo de un árbol en Jabés. Y en el 1. Paralip. x. 12. Al pie de una encina.

<sup>6</sup> El duelo segun el uso de aquellos Pueblos era acompañado ordinariamente del ayuno, el que duraba siete dias.

## LIBRO SEGUNDO DE LOS REYES.

### CAPITULO I.

*David hace quitar la vida al mensagero que dixo que habia muerto a Saul, y le traía la corona. Muestra su dolor en un Cántico fúnebre que hizo a la muerte de Saul y de Jonathás.*

1 **F**actum est autem, postquam mortuus est Saul, ut David reverteretur a caede Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.

2 In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saul veste conscissa, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David cecidit super faciem suam, et adoravit.

3 Dixitque ad eum David: Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israël fugi.

4 Et dixit ad eum David: Quod est verbum quod factum est? indica mihi. Qui ait: Fugit Populus ex praelio, et multi corruentes e Populo mortui sunt: sed et Saul et Ionathas filius eius interierunt.

5 Dixitque David ad adolescentem qui nunciabat ei: Unde scis quia mortuus est Saul et Ionathas filius eius?

6 Et ait adolescens qui nunciabat ei: Casu veni in montem Gelboë, et Saul incumbens

1 **Y** aconteció despues de la muerte de Saul, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Siceleg.

2 Y el dia tercero se le presentó un hombre que venia del campo de Saul con el vestido rasgado, y cubierta de polvo la cabeza: y luego que llegó a David postróse sobre su rostro, y le adoró.

3 Y díxole David: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Heme escapado del campo de Israel.

4 Y David le preguntó: ¿Qué cosa es la que ha sucedido? dímelo. Él le respondió: El Pueblo huyó de la batalla, y muchos del Pueblo cayeron y murieron: y Saul tambien y Jonathás su hijo han perecido.

5 Y dixo David al jóven que le traía esta nueva: ¿Por dónde lo sabes que ha muerto Saul y Jonathás su hijo?

6 Y respondió el jóven que le daba la nueva: La casualidad me llevó <sup>2</sup> al monte de Gelboé, y ha-

<sup>1</sup> Le hizo una profunda reverencia inclinando su rostro hasta el suelo, para Tom. III.

manifestar el respeto a la persona Real.

<sup>2</sup> MS. 7. Yo me acaesé en el monte.

bat super hastam suam: porro currus et equites appropinquabant ei.

7 Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cum respondissem: Adsum:

8 Dixit mihi: ¿Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.

9 Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me, quoniam tenent me angustiae, et adhuc tota anima mea in me est.

10 Stansque super eum occidi illum: sciebam enim quod vivere non poterat post ruina: et tuli diadema quod erat in capite eius, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.

11 Apprehendens autem David vestimenta sua scidit, omnesque viri qui erant cum eo,

12 Et planxerunt, et fleverunt, et ieiunaverunt usque ad vesperam super Saul et super Ionathan filium eius et super Populum Domini et super domum

llé a Saul que se habia echado<sup>1</sup> sobre su lanza: y los carros y las caballerías se acercaban a él.

7 Y volviéndose a mirar en pos de sí, y viéndome me llamó. Y habiéndole respondido: Heme aquí:

8 Me dixo: ¿Quién eres tú? Y le respondo: Yo soy Amalecita.

9 Y él me dixo: Ven acá, y márame, porque me veo lleno de angustias<sup>2</sup>, y está aun en mí toda mi ánima<sup>3</sup>.

10 Y acercándome a él le maté; porque veía que no podía vivir despues de tal estrago<sup>4</sup>: y tomé la corona que tenia en su cabeza, y el brazalete de su brazo, y te lo he traído acá a tí que eres mi señor<sup>5</sup>.

11 David entonces cogiendo sus vestidos rasgólos, y todos los que estaban con él<sup>6</sup>,

12 Y se lamentaron, y lloraron, y ayunaron hasta la tarde por Saul y por Jonathás su hijo y por el Pueblo del Señor y por la casa de Israel, por-

<sup>1</sup> MS. 8. *Acobdado*. FERRAR. *Asufrido*. Sobre la punta de su lanza. En el Cap. xxxi. 4. del 1. de los Reyes, y en el 1. Paral. x. 4. se dice que se arrojó sobre su espada: lo que sirve de prueba para convencer de falsa la narracion que hace aquí el Amalecita.

<sup>2</sup> Viéndose herido gravemente, su ejército ahuyentado, y los enemigos que venian a caer sobre él.

<sup>3</sup> Como si dixera: Mi alma se obstina en no dexar a este cuerpo miserable.

<sup>4</sup> Despues del golpe mortal que se habia dado echándose sobre la punta de su lanza: o que le acabarian los enemigos que estaban ya sobre él. Esta excusa añadió el Amalecita, para que David no tu-

viese cosa alguna que culpar en su hecho.

<sup>5</sup> Esta es la relacion que hizo a David el Amalecita, la qual por todas partes está respirando falsedad y mentira; y en esto convienen la mayor parte de los Intérpretes. Lo que parece mas probable es, que este Amalecita siguió a Saul en la batalla, y que viéndole muerto le despojó por la noche de la corona y del brazalete; y creyendo hacerse un gran mérito con David, lo llevó para presentárselo todo, inventando lo que aquí cuenta en orden a la manera con que le quitó la vida, que al parecer es inocente.

<sup>6</sup> Se daban golpes en los pechos, lo que era señal de un grande duelo, y por esto le imitaron todos los de su Corte.

Israel, eo quod corruissent gladio.

13 Dixitque David ad iuvenem qui nunciaverat ei: ¿Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenae Amalecitae ego sum.

14 Et ait ad eum David: ¿Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?

15 Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irruet in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.

16 Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.

17 Planxit autem David planctum huiuscemodi super Saul, et super Ionathan filium eius,

18 Et praecepit ut docerent filios Iuda arcum, sicut scriptum est in Libro Iustorum. Et ait: Considera, Israel, pro his qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19 Incltyti Israel super mon-

que habian perecido a cuchillo.

13 Y dixo David al jóven que habia traído la nueva: ¿De dónde eres tú? Él respondió: Yo soy hijo de un hombre extranjero de Amaléc.

14 Y díxole David: ¿Cómo no temiste extender tu mano para matar al ungido del Señor?

15 Y llamó David a uno de sus soldados, y díxole: Llegate, y mátalos. Y él le hirió, y murió.

16 Y díxole David: Tu sangre sea sobre tu cabeza<sup>1</sup>; porque tu boca ha dado testimonio contra tí, diciendo: Yo maté al ungido del Señor.

17 Y David hizo este Cántico fúnebre sobre Saul, y sobre Jonathás su hijo,

18 Y mandó que enseñasen<sup>2</sup> el arco a los hijos de Judá, como está escrito en el Libro de los Justos<sup>3</sup>. Y dixo: Ten en consideracion, o Israel, a los que cubiertos de heridas murieron en tus alturas.

19 Los nobles de Israel fue-

<sup>1</sup> No debes imputar tu muerte a otro que a tí mismo. El Amalecita merecia la muerte, porque él mismo confesaba que habia quitado la vida a un Rey, cuya persona es sagrada e inviolable aun en tales circunstancias: y David que con la muerte de Saul entraba desde luego en posesion de la corona de Israel, tenia ya derecho de castigar este delito.

<sup>2</sup> MS. 7. *Enseñarlo decorado*. Este es el título que dió David a este Cántico, porque en él alaba el arco de Saul y de Jonathás. Algunos Intérpretes exponen estas palabras de este otro modo: Mandó David a los suyos que enseñasen a los Is-

raelitas el manejo del arco, para que pudiesen resistir a los Philistheos, y reparar las pérdidas de las guerras pasadas. Los Lxx. omiten la palabra arco, y trasladan así: και ειπε του διδάξει τους υιους ιουδα, ιδου γιγρπαι, y dixo, mandó, que fuesen amaestrados los hijos de Judá: he aquí escrito está... Algunos dicen que el nombre Hebréo קשח, kesheth es propio de un instrumento músico; y conjeturan que lo que mandó David fué, que esta triste Elegia se cantase en adelante con dicho instrumento.

<sup>3</sup> Se cree perdido este Libro. Véase lo que notamos en JOSUE x. 13.

tes tuos interfecti sunt: ¿quomodo ceciderunt fortes?

20 Nolite annunciare in Geth, neque annuncietis in compitis Ascalonis: ne forte laentur filiae Philisthiim, ne exultent filiae incircumcisorum.

21 Montes Gelboë, nec ros nec pluvia veniant super vos, neque sint agri primitiarum: quia ibi abiectus est clypeus fortium, clypeus Saul, quasi non esset unctus oleo.

22 A sanguine interfectorum, ab adipe fortium, sagitta Ionathae numquam rediit retrorsum, et gladius Saul non est reversus inanis.

23 Saul et Ionathas amabiles et decori in vita sua, in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

24 Filiae Israël, super Saul flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui praebebat ornamenta aurea cultui vestro.

ron muertos sobre tus montes: ¿cómo cayeron los fuertes?

20 No deis la nueva en Geth, ni lo publiqueis<sup>1</sup> en las plazas de Ascalón; porque no se alegren las hijas de los Philistheos, ni hagan fiesta las hijas de los incircuncisos.

21 Montes de Gelboë, ni rocío ni lluvia vengan sobre vosotros<sup>2</sup>, ni haya campos de primicias<sup>3</sup>; porque allí fué abatido el escudo de los valientes<sup>4</sup>, el escudo de Saul, como sino hubiera sido unguido con oleo.

22 Sin sangre de muertos, sin grosura de fuertes, nunca volvió atrás la flecha de Jonathás, ni la espada de Saul se retiró jamás en vano<sup>5</sup>.

23 Saul y Jonathás amables y gloriosos mientras vivieron, en la muerte no se separaron<sup>6</sup>: mas ligeros que águilas, mas fuertes que leones.

24 Hijas de Israel, llorad sobre Saul, que os vestía de escarlata en los dias festivos, que os daba joyeles de oro para ataviaros<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> MS. 7. y FERRAR. *No albricies.* Porque preveía los insultos que harían los Philistheos a los cadáveres de Saul y de sus hijos, y que este triumpho les daría ocasión para blasfemar del Dios de Israel, y para que se celebrase con públicos regocijos y danzas en todos sus Pueblos y Ciudades.

<sup>2</sup> La grandeza del dolor le hace prorumpir en estas palabras y expresiones pathéticas, y hacer esta invectiva tan viva contra los mismos montes que eran incapaces de sentimiento.

<sup>3</sup> Ni se recojan frutos, aun aquellos de que se ofrecen primicias al Señor.

<sup>4</sup> Echado por tierra, y pisado, lo que era tenido por la mayor ignominia que podía acaecer a un hombre de guerra, y particularmente a aquel que había sido un-

guido y consagrado por Rey del Pueblo.

<sup>5</sup> Las flechas de Jonathás siempre hacían que corriese la sangre, y traspasaban el corazón de los mas valerosos.

<sup>6</sup> Aunque la amistad que mantuvo Jonathás con David movió algunas sospechas e inquietudes en el corazón de Saul; esto no obstante supo manejarse Jonathás con tanta destreza y sabiduría, que sin faltar jamás al amor y respeto que debía a su padre, y sin tener parte en el odio que tenía a David, hizo quanto pudo en favor del amigo, pero sin seguir el partido de este contra su padre. Y así nunca le abandonó, sino que murió a su lado peleando con lealtad, y defendiéndole con el mayor valor y constancia.

<sup>7</sup> Las muchas victorias que consiguió de sus enemigos, le hicieron glorioso

25 ¿Quomodo ceciderunt fortes in praelio? ¿Ionathas in excelsis tuis occisus est?

26 Doleo super te, frater mi Ionathas, decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.

27 ¿Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?

25 ¿Cómo cayeron los valientes en la batalla? ¿cómo fué muerto Jonathás en tus alturas?

26 Duélome por tí, o hermano mio Jonathás, hermoso sobre manera, y amable<sup>1</sup> sobre el amor de las mugeres. Yo te amaba, así como una madre ama a su hijo único.

27 ¿Cómo cayeron los fuertes, y perecieron sus armas guerreras<sup>2</sup>?

mientras vivió, y con los despojos que les tomó tuvo proporción de enriquecer su Reyno, y de introducir el adorno y magnificencia en el vestir, que es lo que mas despierta la ambición de las mugeres. Por esto David les hace presente esta pérdida, para moverlas a compasión, y a llorar la muerte de Saul de quien todo les venía.

<sup>1</sup> FERRAR. *Adulcástete a mí mucho.* Estas últimas palabras no se leen en el Hebréo ni en los LXX.

<sup>2</sup> David en este Cántico hace el elogio de Saul, cumpliendo con lo que debía a la soberanía de su Magestad. Lo hace sin faltar a la verdad ni a la justicia. Realza en él aquello que efectivamente

merecía ser alabado: aquellas qualidades exteriores que dan mayor reputación a los Príncipes: su magnificencia con el Pueblo, y los felices sucesos que tuvo en la guerra: su grandeza de alma y de valor, por las que se hizo digno de ser comparado a las águilas y a los leones. Pero al mismo tiempo dexó en silencio todo lo que no hubiera podido alabar o excusar sin incurrir en un vicio detestable de mentira o de lisonja. Los Padres antiguos reconocen en Saul reprobado una imagen expresa de la reprobación de la Synagoga; y en David inocente y perseguido un simbolo claro de Jesu Christo, y de la Iglesia Christiana siempre perseguida, pero triunfante siempre y victoriosa.

## CAPITULO II.

*Consulta David al Señor, y parte a Hebrón, donde es unguido Rey sobre la Tribu de Judá. Isboséth reyna sobre las otras Tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Isboséth.*

I Igitur post haec consuluit David Dominum, dicens: ¿Num

I Y despues de esto consultó David al Señor<sup>1</sup>, y dixo:

<sup>1</sup> La muerte de Saul abría a David el camino para el throno; pero fixándose en no querer otra cosa que lo que Dios dispusiese de él, no siguió otra regla en sus acciones que una fiel y exácta obediencia a las órdenes del Señor. Y así despues de

haber hecho con su Rey y con Jonathás su amigo los oficios que exigía la justicia, consultó al Señor, para que le dirigiera en todos los pasos que debía dar para cumplir su voluntad, y conocer el modo con que debía entrar a reynar en su Pueblo.